

探讨文章标题英译的原则

摘要: 语言是一种社会现象,是文化信息的载体。世界各国各民族的文化丰富多彩,又千差万别,这就使得不同语言之间的可译性受到极大的限制,尤其是英汉两种语言。本文从奈达的“功能对等”理论入手,用理论指导实践,探讨文章标题英译的原则。

关键词 功能对等 文章标题 英译 原则

Abstract Language is a kind of social phenomenon, carrier of cultural information. Cultures of different nations are so varied and colourful, but differ in thousands of ways. Translatability between different language, especially Chinese and English is limited. This paper puts forward some tentative principles of C- E translation of titles based on Nida's Functional Equivalence theory.

Key words functional equivalence title C- E translation principles

世界各国各民族的文化丰富多彩,又千差万别,不同语言之间自然也存在差异。因此,译文与原文终究不可能完全“等值”,尤其在文章标题英译时,情况更显突出。本文结合笔者几年来从事学报文章标题英译的实践,探讨用奈达“功能对等”理论指导文章标题的英译。

1 问题的提出

从理论上说,翻译必须等值;从实践上说,翻译不可能做到完全等值。文章标题的英译是一个有其特点而值得探讨的问题。有经验的译者不难体会到,翻译过程是不断解决矛盾的过程,不断作出抉择的过程,也是因不断调和而牺牲原文中某些东西的过程。如《现代中国》(1994年第2期)发表过一篇文章,题为“两个奋斗目标”(China's Two Objectives)。杂志分中、英文两种版本,中文版面向中国人或海外华侨,他们不用看“中国”一词,也能看懂其出处(即20世纪末中国提出的发展目标与改革目标)。但是,英文版不同,它面向大多数国外读者,英译时必须加上“China's”,使标题清楚醒目。根据逻辑推理,objectives一定是通过奋斗才能实现的,省去“奋斗”一词,译文更地道了。因此看来,翻译所要考虑的因素是立体的,而不是平面的;是多层次的,而不是单层的。译者须凭自己的功力和判断,朝以下两个方面去努力:一是力求获得主要层次的等值;二是尽量求得更多层次的等值。

2 奈达“功能对等”理论的构建及其评判标准最早为我国翻译界所认识的外国翻译标准是英国文艺理论家泰特勒(Alexander Tytler),在18世纪末提出的“翻译三原则”。其中谈到:“好的翻译应该是:原作的长处完全移注在另一种语文里,使得译文文字所属的国家的人能明白地领悟,强烈地感受,正像用原作的语言的人们所领悟的,所感受的一样。”他的话当时主要是针对文艺翻译,尤其是诗歌翻译,但广义上可适用于所有翻译。

功能对等(Functional Equivalence)翻译标准是美国著名翻译家 Eugene A. Nida 提出的(最初,奈达提出的是“动态对等” Dynamic Equivalence,两者实质上没有多大差别,重点都在“对等”上)。在众多的国外翻译家中,奈达的翻译理论对我国影响较大。他认为必须使译文和原文在信息内容、话语方式、文体、文风、语言文化、社会因素等诸多方面达到对等。奈达提出衡量翻译的标准是看译文读者所做出的反应,然后再看原文读者的反应,加以比较。奈达把传统的翻译评判标准的中心从原作转移到译作和译文读者,这是翻译理论上的一大进步,但要做到100%的对等是绝对不可能的。奈达的“对等”,只能是翻译者努力追求的理想境界。

奈达提出“功能对等”,其重点是译文的读者,是从社会语言学和语言交际功能的角度出发的。他提出译文质量的最终评判标准是:灵活对等翻译,即改变原文形式,保留原文意思。他提出检验译文质量的最终标准主要涉及三个方面:11 能让读者正确理解原文信息——“忠实原文”;21 易于理解;31 形式恰当,吸引读者。奈达的翻译标准正好对文章标题英译具有很强的指导作用,因为不管原文属于什么文体,关键是信息(语义信息和风格信息)的对等。

3 文章标题英译与“功能对等”理论文章标题至少应具备以下三大功能:11 信息功能(提供文章的主要内容);21 美感功能(简单、明了、新颖、醒目);31 祈使功能(唤起读者的兴趣)。标题可采用直译或意译。翻译时要考虑各成分之间的关系。按奈达的理论,好的标题翻译应在上述三方面做到“功能对等”。(1)美国多元文化主义背景下的异族通婚 The American Inter-marriage under the Background of

Multiculturalism(华东师范大学学报,5/2002)原文中“异族通婚”在《汉英大辞典》(吴光华,1998:3047)里译为:mixed marriages。译者弃现成译法于度外,选用 intermarriage 一词,不仅美感更胜一筹,信息表意也十分贴切。因为在《英汉大词典》(陆谷孙,1993:919)里对 intermarriage 的第一款释意是:“不同家族(或种族、宗教徒等)间的通婚”。但上译文中选用 under,有些不妥,改用 in 或 against 更能达意。

(2)中国农村社会保障体系重构:缘由与方略 Reasons and Methods for Reconstruction of Chinese Rural Social Security System(华中师范大学学报,5/2002)许多学报中类似这样的结构,基本上是照字面或顺序译出,显得十分平淡,有失文章标题之功能,如:“为了公平的全球化:一个马克思主义的视角”,英译是:For the Fair Globalization:A Marxist View(复旦学报,5/2002)。而本条英译把握重心,重组结构,表达顺畅。若能用 causes 代替 reasons,意思将更加准确。(3)泉州:海上丝绸之路的起点之一 Quanzhou, Important Starting Point of the Maritime “Silk Road”“海上丝绸之路”是继西汉时期张骞出使西域之后,中国通向南洋诸国,远至阿拉伯一带的另一条贸易线路,从番禺(今广州),闽州(今泉州)两港口出发,将丝绸及其他货物通过航船,源源不断地运往海外,再从海外运回珠宝、棉布等等(李默,1997:367),因而得名。原文中“路”是关键词,指远航线路(route)，“丝绸之路”已约定俗成为“Silk Road”,正如“长城”译为 Great Wall 一样,被国际社会所接受,可以采用。“海上”可在 Webster's Third New International Dictionary 找到两种诠释意思: a) marine :of or relating to the sea ; b) maritime :of or relating to navigation or commerce on the sea.毫无疑问,选用 maritime 最佳。(4)章太炎是什么派 The Political Stand of Chang Taiyan 英译不落俗套,可谓佳译。中国自古以来,政坛上总是明争暗斗,党派相争。人们常会听到:“他是我的人”、“他跟错了人”等诸如此类的话。可见,原文中的“派”译为 parties and groups(或 faction)不妥当,违背原意,用 stand(立场)才确切。(5)多语文本与翻译(韩子满)Multilingualism in Literary Translation 原文显得十分牵强,作者稍作处理,将“与”译成“in”而不是“and”,可谓点睛之笔,将原文之意表达得淋漓尽致。

4 文章标题英译中几条可行的原则“当撰写人在他的文章画上最后一个句号时,他的工作刚完成一半,之后他要写标题,而这项工作同撰写整篇文章一样艰巨。”(Stantey Johnson & Julian Harris, 1947:376)此话虽显夸张,但道出了写文章标题的真切感受。人们常把标题比作文章的眼睛,“眼睛是心灵的窗口。”要吸引读者的注意力,诱导读者来阅读文章的内容,作者需精心构思,把整篇文章的主旨凝聚在寥寥数语之间,使其一目了然(eye-catching),起到“画龙点睛”之作用。可见,标题语言的高度凝练给写作提出了高要求,更给翻译提出了难题。翻译时需要仔细斟酌,尽可能使译文达到原文的效果。笔者将几年来的实践经验作了整理,提出以下几条原则供参考。

4.1 言简意赅

文章标题受版面或字数的限制,英译时应尽可能简洁,多使用名词短语。(1)武夷山自然保护区生态旅游总体规划 Masterplan for Ecotourism in Wuyi Nature Preserve 原文共 15 个汉字,英译仅用不到一半的字数就能准确地表达原文的意思。如果在特定场合,还可简译为:WNP Ecotourism Masterplan,占原文总字数的 1/5,堪称简洁之典范。(2)论中西思维方式(连淑能)Modes of Thinking :Chinese and Western 原文如照字面译成:On Chinese and Western Thinking Ways,显得平淡,而没有新意。连译巧用冒号,突出主题,吸引读者,使英译顿有“牵一发而动全身”之感。(3)美国梦的幻灭:盖茨比形象的历史与文化解读 The Doom of the American Dream——A Historical and Cultural Interpretation(Foreign Language Education,6/2002)盖茨比形象源于菲茨杰拉德的小说《了不起的盖茨比》(1925)。小说作者在盖茨比身上赋予典型的美国本土特征,把盖茨比的个人失败隐喻为美国民族的困惑与失败,从而成为美国梦虚幻的代言词。译文没有出现,可能是出于此因。但笔者认为译出更好。

(4)中国科技翻译理论研究(1990—1999)的发展态势 Trends of Research on Chinese S & T Translation (1990 - 1999)“态势”是典型的范畴词,英译时应删去,避免罗唆。同时,译文将“科技”缩为 S & T,又省去“理论”二字,使译文比起原文要简约得多。

4.2 尊俗达意

中国作者在给其文章定题目时,为表达谦逊,常用“浅谈、略论、拾零、初探、管见、小议”等词,这让西方人感到十分费解。心想文章还属初、浅阶段,为什么就要发表?按西方人的习惯,会说:写这篇文章,我研究了三年,花了我全部精力,我认为是前人所未发表的,大家如有不同意见,请提出来商讨。鉴于中西方文化差异,汉语文章

标题中“初、浅、略、试”之类谦词,英译时,可以不译。(1)论竞争是人的本性 Competition Is One of Human Nature(北京大学学报,5/2002)(2)关于深化认识劳动价值论的几个问题 Deepen the Understanding of Labor Theory of Value (北京大学学报,5/2002)(3)试论现代汉语对外来词的接受与汉化 Acceptance and Siniticization of Loan-words in Modern Chinese(4)语言对比小议(王宗炎)Remarks on Comparative Studies of English and Chinese(5)浅论当前图书馆馆情与图书馆学的研究 A (Tentative) Discussion on Library Status and Library Science Study

4.3 通达意美

功能对等的关键是信息的对等,其重点是译文的读者。根据这一理论,文章出现主、副标题时,应酌情考虑,可全译,或译主标题,或译副标题,或两者融为一体。(1)“作者死了”吗?——论文学翻译中原作者之地位(葛校琴)Is The Author Dead? — On the Authorial Subjectivity in Literary Translation 译文采用全译,能在读者中产生共鸣。(2)翻译为何不可为“学”?——读《翻译学:一个未圆且难圆的梦》(侯向群)Why not Translatology?(3)试论英汉修辞格对比研究的基础、目的及方法——撰写《英汉修辞格对比研究》的一点体会(李国清)On the Basis, Objective and Methodology of the Comparative Studies of Figures of Speech in English and Chinese 以上两译有类似之处,与原文相比,英译有“醒目,重点突出”之感觉。且副标题中的书名英译在原刊原书中出现过。(4)使大学更像大学——现代大学与政府关系的一项重要原则 Let the University Be More like a University 原文主标题更象广告词,能起到广告效应。但英译逻辑不通,应改译为:Worthy the Term of University,或 Make it a Real University。(5)尊重客观经济规律,促进国民经济持续的高速发展——谈谈我国国民经济发展中的“两起两落” On “the Two Ups and Two Downs” in the Development of Our National Economy 主标题只是从宏观角度,泛泛而谈,不及副标题内容来得实在,因此,译副标题更能达意。(6)美丽的秋景,伤感的情感——也评济慈的《秋颂》一诗 Keat's Melancholy Sentiments in His Ode “To Autumn” 原文主、副标题似乎同等重要,缺一不可,但全译又有碍于版面的字数。此译简洁并包涵原文的所有信息,让读者有“耳目一新,身临其境”之感。又如,“译介学:概念 渊源 对象 批评”,英译是:What Media- t ranslatology Meansto Me (西安外国语学院学报,4/2002)414 调序意顺要突出重点,吸引读者,文章标题英译时,可采用倒译或部分倒译,以符合英文习惯。(1)构筑国际大都市社会主义先进文化 Building up Advanced Socialist Culture in the International Metropolitan City(复旦学报,5/2002)(2)从信息的四个方面看英汉朗读中的停顿(纪玉华)Pauses in English and Chinese Oral Reading as Affected by Four Aspects of Information(3)从三本著作看西方翻译研究的新发展(申丹)New Developments in Western Translation Studies as Seen from Three Representative Books 作者遵循英汉语言结构的特点,强调英语的枝形结构和汉语的竹形结构,使原文译文在顺逆线性延伸中求得美感。(4)汉字文化与“犹太”译名 Chinese Culture and the Translation of “J u2dah”(5)略论孔子的仁学 A Brief Remark on Confucian “Theory on Benevolence”

4.5 添词意明

有些文章标题,中国人易理解,但对外国人却困难。英译时,要适当加上一些注释文字或与其相仿的对应词,使其意思明确。(1)论蔡锷 On Tsai Eh, a leader of the Revolution that restored the Monarchy in 1915. 译文加上一个同位语短语,让外国读者明白蔡锷的身份及在中国历史上的地位。(2)红土地文学——乡土与时代的结合 The Revolutionary Area Literature — the Combination of Local Style and Times. “红土地文学”若照字面译成: Red Earth Literature, 令读者不知所云。在西方人眼里 red earth 与 black earth 或 earth 同类,没有新意。而译者用 revolutionary area (解放区)有其独特的指代喻意和浓厚的时代色彩。(3)百年河大 One Hundred Years of Henan University(河南大学学报,5/2002) (4)国际安全的新领域:环境安全 Environmental Security: A New Vision of International Security Cooperation(教学与研究,10/2002) (5)发展中国家发展经济的选择及其启示 On the Choice of Economic Models by Developing Countries and Its Implications. (同上) (6)论“生老病死” On Human Issues from the Cradle to the Grave(学术界,4/2002) 原文中“生老病死”直译显不妥,意译为 Human Issues 也有欠缺,但未了加上 from the Cradle to the Grave 使原文意义顿然“浮出水面”。最后,笔者借林语堂先生的一句话与同行

共勉：“译者的第一责任，就是对原文或原著的责任，换言之，就是如何才可以忠实于原文，不负著者的才思和用意。”

5 参考文献

- 1 Stanley Johnson and Julian Harriss. THE COMPLETE REPORTER, New York: Macmillan, 1947
- 2 Nida, Eugene A. Toward a Science of Translating. Netherlands, Leiden: 1964
- 3 Tytler, Alexander. Essay on the Principles of Translation. Amsterdam: John Benjamins B. V., 1978
- 4 郭著章, 李庆生 1 英汉互译实用教程(修订版) 1 武汉: 武汉大学出版社, 1996
- 5 金 1 等效翻译探索(增订版) 1 北京: 中国对外翻译出版公司, 1998
- 6 郭建中 1 当代美国翻译理论 1 武汉: 湖北教育出版社, 2000
- 7 陈宏薇 1 新实用汉译英教程, 武汉: 湖北教育出版社, 2001
- 8 杨自俭等 1 英汉语比较与翻译(4) 1 上海: 上海外语教育出版社, 2002
- 9 杨明 1 文化因素与英汉语用差异, 载杨自俭等, 英汉语比较与翻译(3), 上海: 上海外语教育出版社, 2002
- 10 Nord, Christian. 目的性行为——析功能翻译理论, 上海: 上海外语教育出版社, 2001
- 11 李默 1 中华文明大博览(上、下卷) 1 广州: 广东旅游出版社, 1997

 无忧论文网

 51lunwen.com